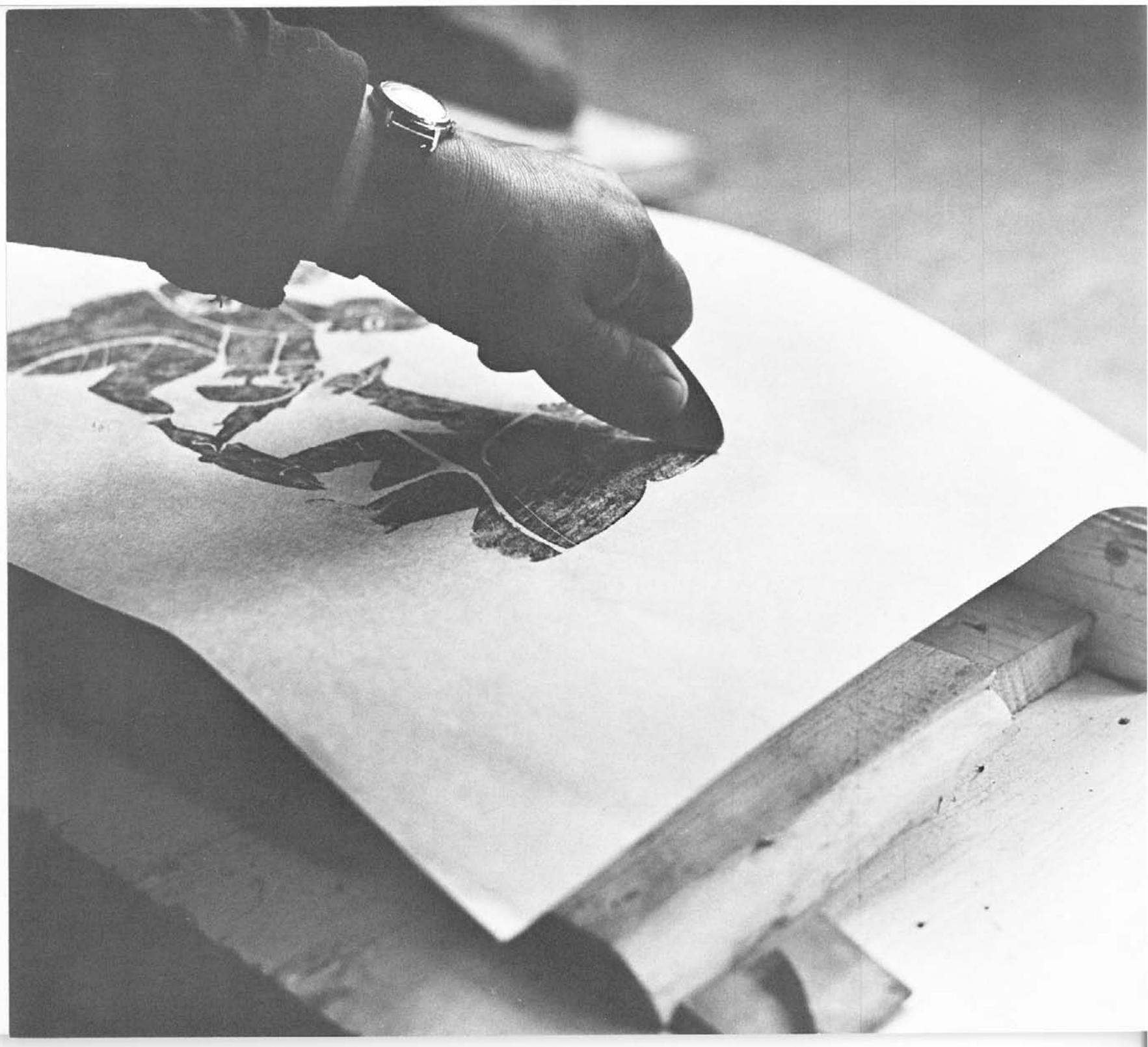


በዕለድ ሰዕስ ለሚገኘው ማረምበር ቤት አጭር
POUNGNITUK 1977



1977
Povungnituk
Prints/Etampes





**POVUNGNITUK COLLECTION
1977**

FOREWORD

The Povungnituk print shop began in the early 1960's in a small building made of stones. At that time, Kanayook was the manager. He was working with three women who did the inking: Leah Qumaluk, Caroline Qumaluk and Niali Nungak. It wasn't until the last few years that there were any white printmakers to help the Povungnituk printers.

In 1976, two of the best stone cutting artists died, Joe Talirunili and Davidialuk. Also, early in 1977, Juanasialuk died. They were all well known carvers and had been making prints ever since the Pov print shop began. They were also the best storytellers in Pov and they used legends in many of their prints.

After these men died, things began to really change in the print shop. Now, there are new people making stones and the old manager, Kanayook, is back.

**Joshua Sivuarapik
Povungnituk.**

**COLLECTION POVUNGNITUK
1977**

AVANT-PROPOS

Au début des années 60, on a ouvert un atelier de gravure à Povungnituk dans une petite maison de pierre. A cette époque, Kanayook en était le surveillant. Il travaillait avec Leah Qumaluk, Caroline Qumaluk et Niali Nungak, trois femmes qui faisaient l'encrage des pierres. Des graveurs du sud ne sont venus aider les graveurs de Povungnituk que plus tard, au cours de ces dernières années.

Joe Talirunili et Davidialuk, deux des meilleurs artistes, sont morts en 1976. Juanasialuk aussi est mort en 1977. Tous trois étaient d'excellents sculpteurs et faisaient des gravures depuis le début. Etant aussi les meilleurs raconteurs de Povungnituk, ils illustraient souvent des légendes dans leurs gravures.

Il y a eu beaucoup de changements à l'atelier depuis que ces hommes sont morts. De nouveaux artistes découpent les pierres et Kanayook a repris son poste de surveillant.

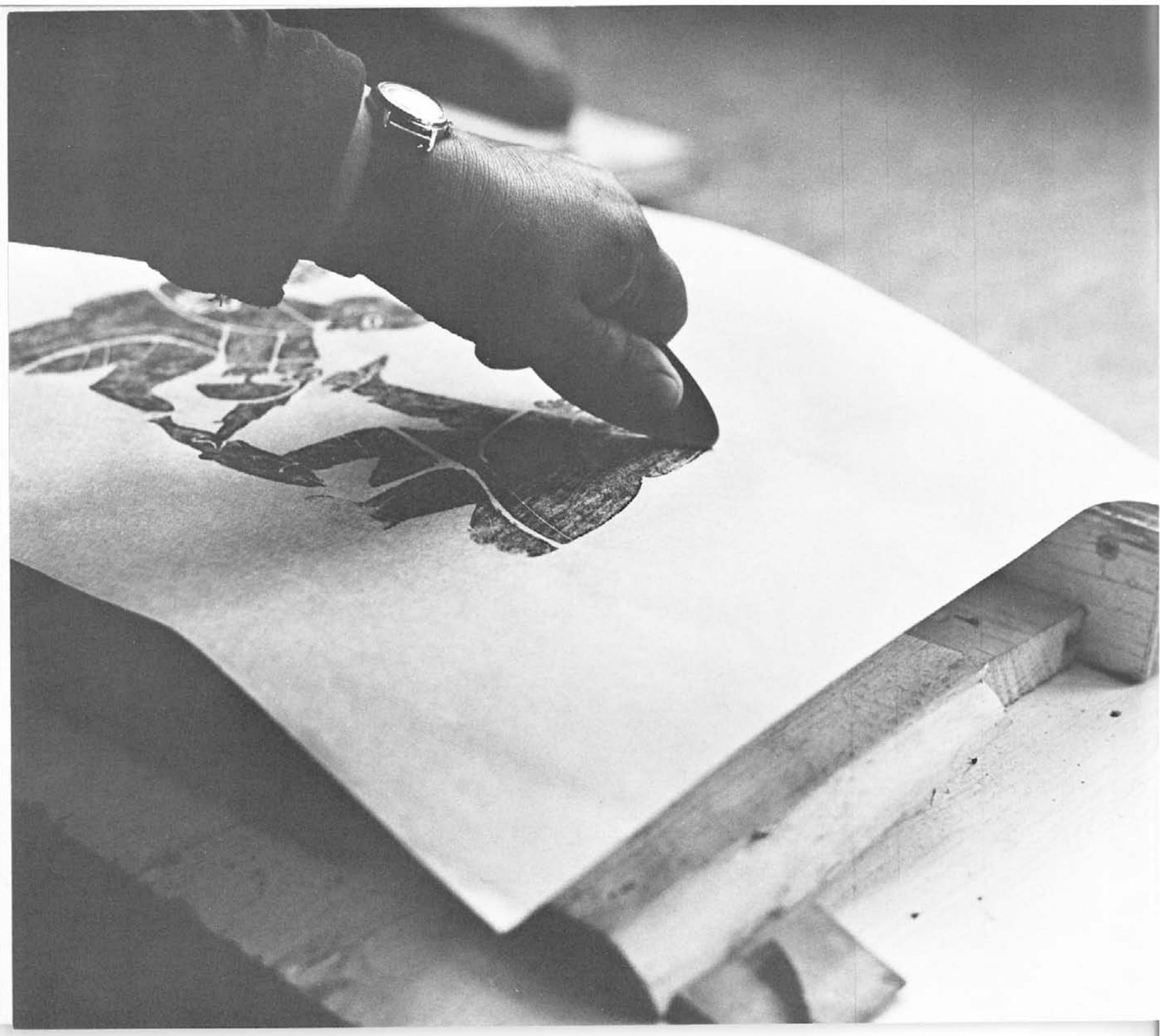
**Joshua Sivuarapik
Povungnituk**

1977

۸۷۴۶۰۷۰۵۹

>ԱՐԾՈՎՐԴԸ Կաթողիկոս ԱՐՁԵՆԳՈՂՄԱՆ
 1960 ԱՐՁԵՆԳՈՂՄԱՆ ՏՀԱԼՈՒՅԻ ՇՐՋԱԿ
 ԽԵԼԴԸ. ԸԱՐԼՈ ԵԶԱԿԻ ԷԼԵՎԻԿ ՅՈՒՆ
 ԼԵՎԵՐՈՒՅԻ. ԱՐՄԵՆԻԱՆ ԵՎՐՈՂՄԱՆ ԷԳԱԾՔ
 ԱԼՄԱՆ ԳԵՂՈՐԾԻ ԳԵՂՈՐԾԻ ԱԼԽԱՎԱՅ:
 ԵՎ ԳՎԱՆԵ, ԵՎ ԳՎԱՆԵ ԱԼ ՈՎԵ
 ԱՄԱԿԻ. ԲԻՌԾ ԼԵՎԵՐՈՒՅԻ ՀԵԿՈԿԻ
 ԳԵՂԱԿ ԽԱՅԱԿ ՏԵՐԱԿՈՂՄԱՆ
 >ԱՐԾՈՎՐԴԸ Կաթողիկոս է

၁၃၄ ၂၁၄၆၈။
၁၇၅၀ ၂၉၆



Note de la Rédactrice

Il semble que le ton de nos remarques, l'an dernier, ait été trop pessimiste. La mort de Davidialuk et de Joe Talirunili survenue à l'automne de 1976 avait jeté un voile sur l'avenir de la gravure à Povungnituk. Puis, au début de 1977, Juanisialuk qui était malade depuis plusieurs années, mourut à son tour.

Nous avions cependant mésestimé quel intérêt la gravure suscite à Povungnituk. Cette activité est bien l'affaire de tout le monde. La collection d'estampes reproduites dans le présent catalogue témoigne des efforts que les Esquimaux de Povungnituk veulent bien faire pour garder leur atelier. *Povungnituk 1977* présente des œuvres des trois disparus, plusieurs jolies estampes de Josie Paperk et de très belles gravures de Leah Qumaluk. De plus, deux nouveaux graveurs, Lucassie Tookalook et Levi Qumaluk surprennent par leur talent.

La seule solution étant de trouver de nouveaux talents pour remplacer les disparus, on encouragea donc les autres artistes à graver des pierres. Lucassie Tookalook et Levi Qumaluk, deux hommes d'âge mûr, sont reconnus depuis longtemps comme de très bons chasseurs et comme chefs parmi les leurs. Lucassie avait fait deux gravures pour la collection de 1976. Pendant de nombreuses années, il a occupé le poste d'acheteur de sculptures pour la coopérative. Levi Qumaluk, sculpteur de grand talent et chef de son campement, avait contribué à la dernière collection bien que son estampe fut attribuée par erreur à Johnny Angutiguluk.
(*Povungnituk 1976* No 7)

Les artistes de Povungnituk ont beaucoup parlé de gravure cette année. À la suite de ces entretiens, les méthodes de travail dans l'atelier ont été réorganisées et il y règne un nouvel esprit d'enthousiasme, attribuable en grande partie, à la participation de Lucassie et de Levi qui ont apporté au groupe désorienté et leurs talents artistiques et leurs qualités de chef. Kanayook, responsable de l'atelier de 1960 à 1973, a repris son poste. Il remplace Niali Timagiak laquelle a pris un congé sabbatique après seize années au service de la coopérative.

Il y a eu un changement important dans la façon de procéder. Il était d'usage de laisser le choix des couleurs au responsable de l'atelier alors que trois ou quatre femmes s'occupaient de l'enrage. Les artistes vendaient simplement leurs pierres gravées à l'atelier, à l'exception de Leah Qumaluk qui imprimait ses propres gravures en plus d'imprimer celles des autres.

On avait toujours cru que personne ne voudrait changer cette coutume mais pendant une réunion qui eut lieu en mai pour discuter de la gravure, on a demandé aux artistes s'ils aimeraient participer au procédé de l'enrage. À la grande surprise de tous, ils répondirent qu'ils aimeraient bien au moins choisir les couleurs même s'ils ne pouvaient prendre part à l'opération d'enrage.

Josie Paperk, le pilier du groupe, dit qu'il ferait peut-être des gâchis mais qu'il aimerait s'essayer. Depuis, on le trouve chaque jour à l'atelier, en train d'imprimer ses estampes pour la prochaine collection et il obtient d'excellents résultats.

L'atelier n'est plus comme avant. Il s'y passera des choses nouvelles. La tristesse qui régnait depuis la mort des trois grands artistes a fait place à un esprit de renouvellement et de confiance dans l'avenir, deux éléments essentiels au progrès.

M.M.

The Care of Eskimo Fine Prints

The host material for Eskimo stonecut prints is commonly and erroneously called "Japanese Rice Paper". The paper *does* come from Japan but its source fibre is mulberry bark.

The paper in its pristine form is pure, durable and free of harmful additives. It is however susceptible to deterioration under inharmonious conditions that can rapidly speed up an otherwise very lengthy aging process. A finished print has many enemies. These include dust, air pollution, excessive heat (dryness) humidity and all light.

As the substance of the print paper is endangered by harmful migrations, all its contacts must be as free of dissolute ingredients as the paper itself.

STORING

Stored, preferably matted, prints should always be separated by non-acid papers — tissue or vegetable parchment for instance. Storage cases, solander boxes, must have less than 70% humidity to prevent the growth of mould. Acids cause embrittlement and discoloration of the paper. Mould feeds on the paper fibres, weakening the sheet. Frequent inspection is recommended. Mould growth, "foxing", discovered early enough may be killed by about an hour's exposure to direct sunlight. Thymal crystals, in the storage area help to inhibit mould growth. Dust, bearing airborne mould spores is attracted by static electricity to cellulose acetate. So that material is not recommended as a permanent covering. Provision for the free circulation of air also inhibits the growth of mould.

MATTING

High grade cellulose from cotton or flax fibres is the basis of ideal acid free matting board. For mounting, a cheaper rag faced or plain wood pulp board may be used provided an acid free barrier (rag) paper separates the board from the print. These must not be used for the mat because the cut window would permit seepage of acid from the inner wood pulp onto the print. A four-ply thickness (1/16) inch provides enough depth to give a print the freedom it needs for the slight buckling that can occur with changes in atmospheric conditions and, when framed, allows air to circulate as a buffer against condensation on the glass. Inert fabrics — cotton, linen and silk — can safely be used in matting as well.

Just as important as the quality of the mounting board are the methods and materials by which the print is attached. The margins must never be trimmed. The size of the paper and the image position on it are part of the artist's original concept. Sometimes

the margins are folded to accommodate a visual preference but this impairs the pristine quality of the print.

Never have a print drymounted. This process prevents the paper fibres from expanding and contracting in response to atmospheric changes. More important it incorporates a foreign material which once again spoils the original concept. The glue in drymount paper is one more abusive agent.

New hinging materials come on the market with some frequency. Time tested and safe are stamp hinges, pure linen gummed tape or Japanese paper applied with vegetable paste. A print should be attached to its backing at the upper corners only. Pressure sensitive tapes, synthetic glues and rubber cement all have destructive properties. A gummed cloth tape is best to attach the front of mat to the back.

FRAMING

There are three basic framing methods: close, mat and float. The choice is personal.

In close framing the print rests between backing and glass cut to the size of the print. To protect the print from condensation and pressure from the glass a thin mat board fillet should be hidden beneath the inner edge of the frame. Plexiglass does not condense moisture as easily as glass; it is unbreakable and can be obtained with additives that filter fade producing ultra-violet rays. Plexiglass can safely come in contact with the print but it scratches easily, attracts dust and is expensive.

When a matted print is glazed and framed it is important, as it is in all framing, to ensure an adequate seal between the frame and the back board to prohibit entry by dust and other pollutants.

Hand-made print paper with uncut or deckle edges may aesthetically enhance the print image. A print can be "floated", with or without matting, so that it is totally visible. The above rules apply to a floated print. The size of the support material is subject to individual taste.

HANGING

All hung prints will fade, given time. One must find a compromise between enough light for proper viewing and not enough to hasten the action. Keep prints away from outside damp walls, active fireplaces and radiators. City air pollution is a real hazard. The importance of adequate sealing between frame and back board is emphasized once again.

RESTORATION

This is not for amateurs. Consult a professional conservator. In the case of one common malady we offer one safe remedy however. A wrinkled print can usually be restored by carefully placing it between sheets of dampened blotting paper, backed on either side by dry blotting paper and then subject to pressure — a complete set of encyclopedia weighs about enough. Two applications will be needed. The first, to ensure that the wrinkles are pressed out, should be imposed for a few hours only; upon its success, the second application, embodying the drying process, may take a day or two.

Not all framers are competent to handle fine prints. It is important to find one who is. Owners of Eskimo prints have the dual responsibility of protecting a personal investment and preserving a great cultural heritage.

A list of appropriate storing and framing materials and their sources may be obtained from the Federation.

Mary M. Craig

Nous regrettons que la traduction française du texte expliquant comment prendre soin des gravures ne soit pas disponible actuellement.

BIOGRAPHIES

LEVI QUMALUK

There are six Qumaluk brothers — all carvers with varying degrees of talent and productivity. Levi, the father of four and now a grand-father, is the only one to have tried his hand at printmaking. A great carver, but never prolific in the graphic medium, his somewhat occasional prints are always first rate. Levi is married to Caroline Qumaluk who has been a printer in the print shop for many years.

ANNIE AMAMATUAK

A married and middle-aged mother of several children, Annie has printed the stones of other artists, including the "greats". From time to time, she makes a print of her own. Her printing of Joe Talirunili's last, unfinished stone, shows great sensitivity.

SYOLLIE AWP (ARPATUK AMMITU)

Syollie was born in 1932 on the day of his father's death. His older brother, Davidialuk, took over as father to the young Syollie, instilling in him a reverence for the old ways and teaching him the stonecutting skills which would enable him to express it.

Syollie's first wife, the mother of his two children, died in the early 1970's and he has since remarried to Annie Tukatoo and moved to Great Whale River. He now makes prints only during occasional visits to Povungnituk.

SARAH JOE

Being daughter of the man, it is natural that the influence of old Joe Talirunili is reflected in the prints of Sarah Joe. Like Joe, albeit on a lesser scale, Sarah achieves visual mass through a deft marshalling of images. And like Joe, she conjures up the past — tattooed faces, hunting forays and domestic scenes on the trail.

ISARAH NUNGAK

Isara Nungak is in his forties, married to Nellie Nungak and the father of six children. He is relatively new to print making. Having accidentally shot himself a few years ago, he is missing one finger on his right hand.

LEAH QUMALUK

Leah was born on April 17, 1934, she is married to Josie, Levi Qumaluk's younger brother. They have four children of their own and one adopted daughter.

In Povungnituk, printing has, until very recently, been considered women's work. Leah is a skilled printer, having worked in the print shop since its beginning in 1960. She engraves and prints her own blocks as well as making impressions from the blocks of other artists.

Quiet spoken Leah, like many of the Povungnituk printmakers, often draws from the great body of Eskimo mythology and legend for her subjects. She has progressed from a single image monolithic style to a scenic preference. Often she describes whole families sharing an adventure — and no matter how grim — serenity pervades the scene. Things will turn out all right in the end.

JOE TALIRUNILI

Although various birth dates have been recorded, Joe himself claimed that he was born in 1906 "in the land of Kugaluk, in a place called Neahungnik". He died September 11, 1976 in Povungnituk which had been his base for many years.

A cheerful and vigorous person in spite of lifetime pain from a wounded arm which never healed properly, Joe was an active hunter and enthusiastic traveller for most of his life, living in several communities along the east coast of Hudson's Bay.

It was during the time he spent in Inoucdjouac, a community to the south of Povungnituk, that he "first became aware that it was possible to write things and to communicate on paper and that things would be written or drawn in the land of the Inuit and the same things would reach to the white man's land".

Joe used paper and stone to communicate many stories to the white man's land. One of the founders of the Pov print shop, printing and sculpting became important documentary tools for Joe whose most famous experience, the migration story, has been well chronicled on paper and in stone. This adventure happened to about forty of the Povungnituk people who were crossing from the mainland to some islands (Joe says the Ottawa islands) in Hudson's Bay. Their sealskin boat (umiak) was split on a reef and Joe was one of the few survivors. This was Joe's favourite story. He loved to talk about it and although as the years passed, details grew fuzzy, his verbal and artistic rendition of the tale lost none of its drama.

Like his cousin, Davidialuk, Joe seemed to gain a second wind in the time just before his death, producing some of his finest work for a one-man show at the Inuit Gallery in Toronto (April 1975) and sculpting no fewer than two dozen new versions of the Migration.

These latter-day Migrations were often accompanied by a crumpled piece of paper on which Joe had pencilled — with evident toil — the names of all he could remember from that fateful voyage. He couldn't remember everyone and this was an obvious frustration to him. It was as if he carved and recarved The Boat in the hope that the next time, his memory — or his creative energy — would fill in the blank faces.

Although, as Joe recently said of his arm, "all the many times it hurts me more and more — even when I am not using it", his good nature never deserted him. In his north where one's artistic reputation is relatively inconsequential, he was beloved for his jokes and little kindnesses. Even though, as a reformed catechist,

his role was to keep the population from straying, Joe was always fun to be with, cheering old and young alike with his stories and contagious laughter.

We in the south will remember Joe as a remarkable printmaker and sculptor. In the north, however, he will be remembered as "Old Joe" — everyone's grandfather.

JUANISIALUK

Juanisialuk was born in 1917 in Povungnituk and he died there in February, 1977. He leaves his wife, Maggie Siupi.

Juanisialuk was a life-long sufferer of a strange Inuit malady which anthropologists have termed "kayak angst". Simply, he could not go out on the open sea in a kayak, for he would become disoriented, lose consciousness and drown.

One of the original inhabitants of Povungnituk, he was with Joe Talirunili on the famous "Migration" during which his sister, Annie, and her two children died.

Juanisialuk was one of the "old guard" with Davidialuk, Joe Talirunili, and Josie Paperk, whose collective work is one of the finest expressions of the eastern Arctic.

DAVIDIALUK

Born in 1910 and died August 3, 1976.

Davidialuk, cousin of Joe Talirunili and with him a survivor of the famous "Migration", was one of the last great story tellers of the north. Somewhat of a mystic, he was revered by his townsmen as well as by southern collectors for his treatment of old legends as well as the creation of modern day myths. In his hands, prints became an extension of the oral tradition, an intellectual experience for artist and viewer alike.

Like Talirunili, Davidialuk produced some of his finest work during the last years of his life. He carved for a one man show of sculpture at the Fleet Gallery in Winnipeg (August 1976) and produced several prints. Having spent his life telling, writing, drawing and carving stories, it was as if, in this last year, he was driven to document all that was in his head — new versions of old legends and legend-like versions of new realities. Davidialuk was both perpetuator and creator.



JOSIE PAPERK

Josie Paperk lives in Povungnituk where he was born in 1918. His wife died in July, 1977.

For the record, it should be noted here that a more accurate phonetic rendition of Josie's surname would be "Puppy".

A hallmark of Paperk prints is the trapping of his figures in the stone — that's where they are, after all — and his representation of the intangibles of speech and motion. Footprints show how his birds and beings got into the stone and various wiggles and traces indicate their speech and motion once there.

Playing the role of the buffoon, Paperk does not ask to be appreciated or understood and, predictably, is amused when he is not. His work is a joke, he taunts, while his real art resides in writing his name in the snow. "It melts and becomes a part of the air, a part of everything".

Paperk's carvings are puzzling to those who, missing the humour, see only clumsy, often silly, birds and fishes and figures. Closer attention, however, reveals that appreciation of the absurd which is the special touch of genius. Where others, for instance, would disguise or ignore a flaw in the stone, Paperk circles his error, literally, by scratching a circle around it or carving a clumsily sewn patch over the flawed part. With the grace of the child and the profundity of the philosopher, Paperk reaches beyond contrivance and into a high art form — comedy.

Ian Lindsay writes of Josie Paperk: "He evidences little interest in the larger drama of nature or the daily round of man. Waldenesque in his concern with the gentler aspects of nature, Paperk wanders the tundra listening to the querulous chatter and sweet song of birds; recording the minutiae of the land — wisps of grass, the flowers and ephemeral scratches of small earth animals. In person, he is the classical paradox of loner and jester. Introspective and humble, he pokes fun at himself and his work with all the seriousness of the clown. Disinterested, even oblivious to the opinions of others, Josie Paperk speaks for himself and to himself while contentedly tending his own garden".

LUCASSIE TOOKALOOK

Lucassie is in his late fifties. He has a very large family — one of the largest in the settlement. He is good with his hands, putting up a cabin in two days or fixing a motor with a hairpin (or today's equivalent). Easy-going, nice to be with, Lucassie is a confirmed endorser of the Co-op movement. He is manager of the tourist project run by the Pov Co-op and formerly, he was in charge of purchasing carvings. He is new to printmaking but his style is traditional and therefore welcome as a continuing expression of the fast fading past. His son, Tamusie Tookalook is one of the best carvers in Pov.

JOHNNIE AUGUTIGULUK

His mother-in-law, Niali, was manager of the print shop in Povungnituk for many years. Johnny started out as an inker and stone cutter. Still in his early twenties, he brings his Great Whale River beginnings to enrich the traditional Povungnituk manifestation. A new generation, and newcomers to the print scene from an older generation, augur well for the future.

BIOGRAPHIES

LEVI QUMALUK

Il y a six frères Qumaluk, tous artistes; ils n'ont pas tous les mêmes aptitudes et chacun travaille à sa mesure. Levi a quatre enfants; il est même grand-père. Il est le seul parmi les six frères à faire un peu de gravure. Levi est un très bon sculpteur; il fait une estampe par ci par là. Elles sont toujours très artistiques cependant. Sa femme, Caroline, travaille à l'atelier depuis nombre d'années.

ANNIE AMAMATUAK

Annie est mariée, elle est dans la quarantaine et elle a eu plusieurs enfants. Elle a imprimé beaucoup de gravures dans l'atelier, y compris celles des grands artistes. Elle a aussi fait quelques gravures. Avec une grande sensibilité, Annie a fait l'impression de la dernière estampe de Joe Talirunili, qu'il avait à demi finie.

SAYOLLIE AWP (ARPATUK AMMITU)

Syollie est né en 1932 le jour de la mort de son père, Davidialuk, son frère ainé, prit le jeune Syollie sous son aile, lui inculqua le respect de la tradition et lui montra comment travailler la pierre pour lui permettre de s'exprimer.

La première femme de Syollie, mère de ses deux enfants, est morte au début des années 70. Syollie a épousé Annie Tukatoo en secondes noces et il demeure maintenant à Poste-de-la-Baleine.

SARAH JOE

Sarah Joe tient de son père le vieux Joe Talirunili. Aussi retrouve-t-on maints traits de ressemblance entre les gravures des deux artistes. Sarah obtient, comme Joe mais en moins gros plan, l'effet de masse dans ses compositions grâce à une disposition ingénieuse des figures. Sarah partage aussi l'attrait paternel pour le passé. Elle se plaît à dessiner des visages tatoués, des chasses à la mode d'autrefois et des scènes familiales pendant les pérégrinations des chasseurs.

ISARAH NUNGAK

Isarah Ningak est dans la quarantaine. Il est l'époux de Nellie Nungak et père de six enfants. C'est un nouveau venu dans la gravure. Il s'est accidentellement tiré dans la main il y a plusieurs années et il lui manque un doigt à la main droite.

LEAH QUMALUK

Leah est née le 17 avril 1934. Son mari, Josie, est le frère cadet de Levi Qumaluk. Ils ont quatre enfants à eux en plus d'une fille adoptive.

L'impression des estampes est un métier de femme à Povungnituk. Bien que la majorité des artistes graveurs soient des hommes, ceux-ci ne font jamais l'impression de leurs estampes. Leah travaille à l'atelier depuis le tout début de la gravure à Povungnituk en 1960. La technique graphique n'a plus aucun secret pour elle. En plus d'imprimer les gravures des autres artistes, Leah réalise ses propres estampes depuis le creusage de ses dessins dans la pierre jusqu'au tirage final.

A l'instar de beaucoup de graveurs à Povungnituk, Leah, la petite femme tranquille, s'inspire souvent du vaste répertoire de la mythologie et des légendes esquimaudes. Son style simple et monolithique a évolué. Leah préfère maintenant la composition de groupes. Ses images représentent souvent des scènes de famille dont les membres partagent une même aventure dans un atmosphère de sérénité même lorsque le sujet en est sinistre. On peut être sûr que la fin de l'histoire sera heureuse.

JOE TALIRUNILI

La date de naissance de Joe Talirunili n'est pas la même dans tous les registres mais Joe, lui, affirmait qu'il était né en 1906, "dans les terres de Qugaaluk, à un endroit qui s'appelait Neahungnik". Il est mort le 13 septembre 1976 à Povungnituk où il habitait depuis de nombreuses années.

Malgré son bras blessé qui n'a jamais guéri et qui lui a toujours fait mal, Joe était un homme gai, vigoureux et très actif. Il a toujours aimé la chasse et les voyages. Il a vécu à différents endroits le long de la côte à l'est de la Baie d'Hudson. Lors d'un séjour à Inoucdjouac, village au sud de Povungnituk, Joe s'est "rendu compte pour la première fois qu'on peut écrire des choses sur du papier pour communiquer ses pensées et que les messages et les dessins qui viennent de chez les Inuit arrivent jusqu'au pays des hommes blancs".

Joe utilisa donc le papier et la pierre pour communiquer avec "l'homme blanc". Que d'histoires il avait à raconter! Il fut parmi les premiers artistes à travailler dans l'atelier de gravure de Povungnituk. La gravure et la sculpture furent pour Joe deux instruments de prédilection pour faire revivre pour la postérité l'expérience qui l'avait le plus marqué; la Migration. Il a reproduit son aventure maintes fois sur son papier et dans ses pierres. Or voici: une quarantaine d'Esquimaux avaient quitté la terre ferme pour se rendre à un groupe d'îles (les îles Ottawa, selon Joe) dans la baie d'Hudson. Leur barque fabriquée en peau de phoque (umiak) se déchira sur un récif. Joe était parmi le petit nombre des rescapés de ce naufrage. Ce fut son histoire préférée; il ne se lassait pas d'en parler. A mesure que les années passaient, les détails s'estompaient dans sa mémoire mais Joe continuait de rendre son aventure dans ses récits et ses œuvres d'art dans toute la plénitude de la tragédie originelle.

Avant de nous quitter, Joe fit comme son cousin Davidialuk. Un nouveau souffle d'énergie semblait le posséder. Il réalisa des pièces qui comptent parmi ses plus belles pour un exposition en avril 1975 des œuvres d'un seul artiste par la boutique Inuit Gallery de Toronto. Il sculpta au moins vingt-quatre nouvelles versions de sa migration.

Ses dernières sculptures de la migration étaient souvent accompagnées d'un bout de papier froissé sur lequel Joe avait écrit, on pouvait sentir avec quelle peine, les noms de ceux qui avaient péri lors de ce malheureux voyage. Il en oubliait quelques-uns malgré tous ses efforts de mémoire et cela l'affligeait beaucoup. On aurait dit qu'il sculptait migration après migration dans l'espoir de faire jaillir les noms oubliés de sa mémoire ou de son énergie créatrice.

Joe disait que son bras malade le faisait souffrir de plus en plus même s'il ne s'en servait plus; il n'a cependant jamais perdu de sa bonne humeur. Dans "son Nord", ce pays où la réputation

d'artiste ne pèse guère, on aimait Joe parce qu'il était joyeux et bon. En sa qualité de catéchiste réformé, il devait veiller à la bonne conduite de ses ouailles. Ceci ne l'empêchait nullement d'être toujours gaillard et de pouvoir dérider jeunes et vieux avec ses contes et son franc rire.

Dans le sud on se souviendra de Joe, l'artiste qui faisait de si magnifiques sculptures et gravures. Dans le Grand Nord, c'est du "vieux Joe", le grand-père de tout le monde dont on gardera la mémoire.

JUANISIALUK

Juanisialuk est né à Povungnituk en 1917. Il est mort au mois de février 1977. Sa femme Maggi Suippi lui survit. Juanisialuk a été un des premiers habitants de Povungnituk. Juanisialuk était sur le bateau qui a fait naufrage lors de la Migration rendue célèbre par Joe Talirunili. Sa soeur Annie y avait péri avec ses deux enfants.

Juanisialuk a souffert toute sa vie d'un malaise que les anthropologues ont nommé l'angoisse du kayak. On ne pouvait le laisser s'aventurer seul en kayak car l'immensité le désorientait, lui faisait perdre connaissance et il aurait pu se noyer. Juanisialuk faisait partie du groupe des anciens, avec Davidialuk, Joe Talirunili et Josie Paperk. L'œuvre de ces quatre artistes figure parmi les plus belles créations artistiques de l'Arctique oriental.

DAVIDIALUK

Davidialuk est né en 1910. Il est mort le 3 août 1976. Davidialuk et son cousin Joe Talirunili avaient tous deux survécu au naufrage de la célèbre Migration. Davidialuk, cet homme qui avait un penchant mystique, était l'un des derniers grands conteurs esquimaux. Son aisance à traiter les anciennes légendes et celles de son propre cru lui avait acquis la vénération de ses concitoyens et des collectionneurs d'art esquimaux. Les gravures de Davidialuk se font l'extension de la tradition orale procurant un expérience intellectuelle et à l'artiste et au spectateur.

Tout comme Joe Talirunili, Davidialuk a réalisé ses plus belles œuvres avant de mourir. Pendant les derniers temps de sa vie il avait fait des sculptures pour la présentation en août 1976 des œuvres d'un seul exposant par la Fleet Gallery de Winnipeg. Il avait réalisé plusieurs estampes. Après toute une vie de légendes à raconter, à écrire, à dessiner, à sculpter, Davidialuk se sentait comme forcé de documenter tout ce qui lui trottait encore par la tête; des nouvelles versions de vieilles légendes et des versions légendaires de nouvelles réalités. Davidialuk a été à la fois mythographe et artiste.



JOSIE PAPERK

Josie Paperk est né en 1918 à Povungnituk. Sa femme est morte au mois de juillet 1977.

Il conviendrait peut-être de signaler qu'une transcription phonétique plus exacte du surnom de Josie serait "Popi".

Les traits caractéristiques des gravures de Paperk sont l'incarcération des sujets dans la pierre, leur enceinte, et la représentation des éléments intangibles, tels la parole et le mouvement. Des traces de pas nous indiquent le chemin qu'ont pris les oiseaux et les autres personnages de Paperk pour s'infiltrer dans la pierre; après leur entrée, zigzags et empreintes nous permettent d'épier leurs propositus et leur va-et-vient.

Tout bouffon qu'il est, Paperk ne nous demande ni de l'applaudir ni de le comprendre et voilà qu'il s'amuse bien quand nous ne faisons ni l'un ni l'autre. Paperk nous taquine: "Son travail, affirme-t-il, n'est qu'une blague." Son art, la vrai, c'est dans sa signature sur la neige qu'il se trouve. Elle fond, elle s'envole dans les airs, elle englobe tout.

Les sculptures de Paperk sont déconcertantes pour ceux qui en oublient le côté humoristique et ne voient que des oiseaux, des poissons, des figurines gauches et souvent ridicules. Un examen plus sérieux permet cependant de distinguer dans ces créations une appréhension de l'absurde, signe distinctif de génie. Alors que d'autres artistes feraient un effort pour déguiser cette faille dans la

pierre ou l'ignoreraient tout simplement, Paperk, lui, la souligne, l'encerle, gratte un rond tout autour et raccommode la fissure en sculptant une pièce mal cousue. Avec la grâce de l'enfant et la profondeur du philosophe, Paperk s'élève au-dessus de l'artifice pour se vouer à l'expression du grand art de la fantaisie.

Ian Lindsay parle de Josie Paperk en ces termes: "Il manifeste peu d'intérêt envers le grandiose de la nature et le quotidien de l'homme. Ce sont les aspects les plus frêles de la nature qui l'attirent. Paperk se promène dans la toundra. Il écoute le babil plaintif et le doux gazouillement des oiseaux. Il s'arrête aux détails les plus infimes: les brins d'herbe, les fleurs, les traces éphémères des petits animaux. Quant à Paperk lui-même, il incarne le paradoxe classique du solitaire et du fantoche. Introspectif et humble de nature, il se moque de son personnage et de son art avec tout le sérieux du bouffon. L'opinion d'autrui ne saurait le toucher: il n'y songe même pas. Josie Paperk ne conserve que pour lui-même et va son petit bonhomme de chemin."

LUCASSIE TOOKALOOK

Lucassie est dans la cinquantaine. Il a une des plus grosses familles du village de Povungnituk. Il est très habile de ses mains. Il peut ériger une maisonnette en deux jours et il peut réparer un moteur avec n'importe quoi... même avec une épingle à cheveux. De nature calme, Lucassie est un charmant compagnon. Il donne tout son appui au mouvement coopératif. Il a déjà occupé le poste d'acheteur de sculptures pour la coopérative de Povungnituk. Il s'occupe maintenant du tourisme. Lucassie est nouveau dans la gravure mais son style rejoint la tradition. Il est donc bienvenu sur la scène de l'art graphique pour perpétuer l'image d'un passé qui disparaît à vue d'œil. Son fils, Tamusie, est un des meilleurs sculpteurs de Povungnituk.

JOHNNIE ANGUTIGULUK

Niali, la belle-mère de Johnnie, a occupé le poste de surveillante de l'atelier de gravure à Povungnituk pendant nombre d'années. Johnnie a commencé par faire l'encrage et l'entaillage de la pierre dans l'atelier de gravure de Poste-de-la Baleine. Johnnie Angutiguluk n'a guère plus de vingt ans mais son expérience ajoute à l'expression graphique traditionnelle de Povungnituk. Des graveurs de la jeune génération, des nouveaux venus plus âgés sur la scène de la gravure, voilà d'heureux présages.

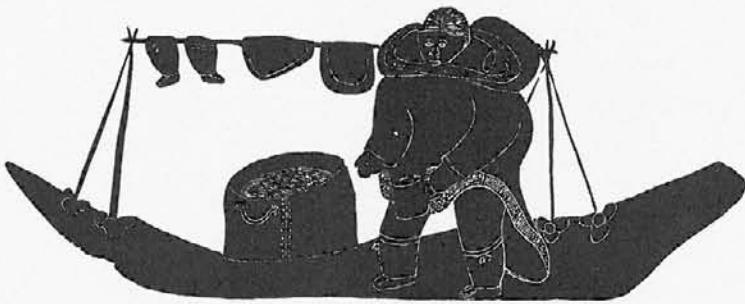




Juanasialuk/Isarah Nungak/Caroline Qumaluk

1. Preparing a sealskin to dry
stonecut/dark turquoise
page: 17½" x 21¼"
edition: 40

Préparation d'une peau de phoque pour le séchage
gravure sur pierre/turquoise
feuille: 17½" x 21¼"
tirage: 40



Juanasialuk/Isarah Nungak/Caroline Qumaluk

2. Woman carrying water in a sealskin bag.

stonecut/grey
page: 12" x 25¾"
edition: 35

Femme transportant de l'eau dans une outre en peau de phoque
gravure sur pierre/gris
feuille: 12" x 25¾"
tirage: 35



Juanasialuk/Isarah Nungak/Isarah Nungak

3. A man trying to kill a caribou with a knife.
stonecut/purple
page: 16½" x 19¼"
edition: 40

Le chasseur veut tuer le caribou avec son couteau.
gravure sur pierre/pourpre
feuille: 16½" x 19¼"
tirage: 40



Echaluk/Johnny Angutiguluk/Leah Qumaluk

4. Pulling a seal through the ice.
stonecut/grey, green
page: 14½" x 14"
edition: 40

Le chasseur tire le phoque hors de son trou.
gravure sur pierre/gris, vert
feuille: 14½" x 14"
tirage: 40



Annie Amamatuak

5. Old way of hunting caribou in winter.
stonecut/grey
page: 19½" x 29"
edition: 55

Chasse d'hiver d'autrefois.
gravure sur pierre/gris
feuille: 19½" x 29"
tirage: 55



Isarah Nungak/Annie Amamatuak

6. A tatooed face.
stonecut/green
page: 15" x 18½"
edition: 30

Visage tatoué
gravure sur pierre/vert
feuille: 15" x 18½"
tirage: 30



Johnny Angutiguluk/Annie Amamatuak

7. Hunter and son
stonecut/navy blue
page: 18½" x 29"
edition: 40

Le chasseur et son fils
gravure sur pierre/bleu marin
feuille: 18½" x 29"
tirage: 40



Sarah Joe/Caroline Qumaluk

8. Igloos, komatik and kayak
stonecut/brown terracota
page: 10½" x 17"
edition: 40

Iglous, traîneau et kayak
gravure sur pierre/terracota
feuille: 10½ x 17"
tirage: 40



Sarah Joe/Caroline Qumaluk

9. Bird stealing boy.
stonecut/brown
page: 14¾" x 13"
edition: 40

Rapt d'un enfant par un oiseau.
gravure sur pierre/terracota
feuille: 14¾" x 13"
tirage: 40



Levi Qumaluk/Mina Sala

10. Old way of living and hunting
stonecut/dark brown
page: 21" x 29"
edition: 45

Vie et chasse traditionnelles.
gravure sur pierre/brun foncé
feuille: 21" x 29"
tirage: 45



Levi Qumaluk/Leah Qumaluk

11. Composition of Inuit Artifacts
stonecut/navy blue
page: 18½" x 22¼"
edition: 40

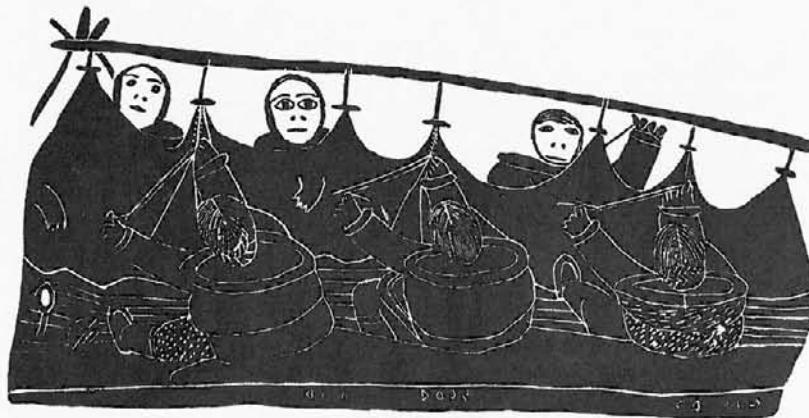
Composition d'objets esquimaux.
gravure sur pierre/bleu marin
feuille: 18½" x 22¼"
tirage: 40



Leah Qumaluk

12. Man pulling a seal and children
playing with a Komatik.
stonecut/burgundy
page: 15¾" x 19"
edition: 40

Les adultes au travail, les enfants au
jeu.
gravure sur pierre/rouge vin
feuille: 15¾" x 19"
tirage: 40



Leah Qumaluk

13. Women joining the skins for a kayak.
stonecut/brown, gold
page: 17½" x 29"
edition: 40

Assemblage de peaux pour recouvrir
un kayak.
gravure sur pierre/brun, or
feuille: 17½" x 29"
tirage: 40



Syollie Awp/Leah Qumaluk

14. Kudlik, Ayarak and Kamik
stonecut/purple, orange
page: 15¾" x 19½"
edition: 35

Lampe, jouet, botte.
gravure sur pierre/pourpre, orange
feuille: 15¾" x 19½"
tirage: 35



Syollie Awp/Leah Qumaluk

15. Man hunting in summer by kayak.
stonecut/blue
page: 19¾" x 27¼"
edition: 40

Homme chassant dans un kayak, l'été
gravure sur pierre/bleu
feuille: 19¾" x 27¼"
tirage: 40



Syollie Awp/Annie Amamatuak

16. Two birds fighting.
stonecut/blue, black
page: 19 $\frac{1}{4}$ " x 22 $\frac{1}{2}$ "
edition: 40

Bataille d'oiseaux.
gravure sur pierre/bleu, noir
feuille: 19 $\frac{1}{4}$ " x 22 $\frac{1}{2}$ "
tirage: 40



Syollie Awp/Leah Qumaluk

17. Nesting Bird
stonecut/green, brown
page: 17 $\frac{1}{4}$ " x 21 $\frac{1}{2}$ "
edition: 38

La couveuse.
gravure sur pierre/vert, brun
feuille: 17 $\frac{1}{4}$ " x 21 $\frac{1}{2}$ "
tirage: 38



Lucassie Tookalook/Leah Qumaluk

18. Women sewing kayak and man cooking.
stonecut/purple
page: 20½" x 26¼"
edition: 40

La corvée du kayak
gravure sur pierre/pourpre
feuille: 20½" x 26¼"
tirage: 40



Lucassie Tookalook/Caroline Qumaluk

19. Polar bear attacking men and the string on the bow breaks.
stonecut/grey
page: 14" x 26½"
edition: 40

Et la corde de l'arc se casse.
gravure sur pierre/gris
feuille: 14" x 26½"
tirage: 40



Lucassie Tookalook/Caroline Qumaluk

20. Ladies sewing skin for kayak and men pulling seal.
stonecut/dark turquoise
page: 17½" x 20½"
edition: 45

Activités d'hommes et de femmes.
gravure sur pierre/turquoise
feuille: 17½" x 20½"
tirage: 45



Lucassie Tookalook/Annie Amamatuak

21. A caribou came to the summer camp
when a man was preparing his kayak
and his wife was sewing kamiks.
stonecut/purple
page: 21 $\frac{1}{4}$ " x 29"
edition: 40

La visite du caribou au campement
d'été.
gravure sur pierre/pourpre
feuille: 21 $\frac{1}{4}$ " x 29"
tirage: 40



Lucassie Tookalook/Caroline Qumaluk

22. People from long ago walking and hunting caribou.
stonecut/sage green
page: 16 $\frac{3}{4}$ " x 22 $\frac{1}{2}$ "
edition: 40

Chasse au caribou à l'ancienne.
gravure sur pierre/vert cendré
feuille: 16 $\frac{3}{4}$ " x 22 $\frac{1}{2}$ "
tirage: 40



Lucassie Tookalook/Louisa Kautsilik

23. Woman cleaning a boy's clothes and two men going seal hunting.
stonecut/navy blue
page: 21 $\frac{1}{4}$ " x 29"
edition: 40

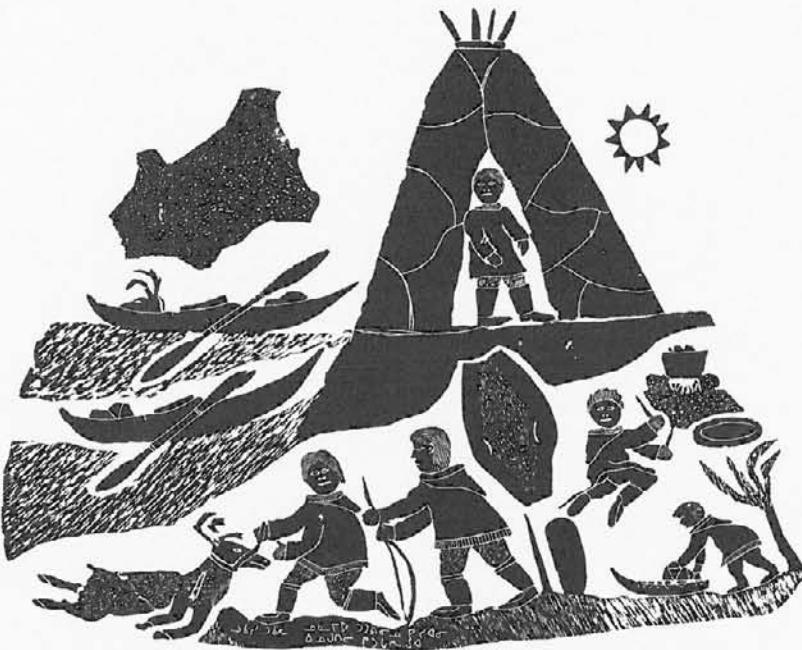
Les chasseurs partent et la femme reste à la maison.
gravure sur pierre/bleu marin
feuille: 21 $\frac{1}{4}$ " x 29"
Tirage: 40



Lucassie Tookalook/Caroline Qumaluk

24. Legend: Lumak has been carried away by the white whale and has been living for many years.
stonecut/blue
page: 15 $\frac{1}{4}$ " x 24 $\frac{3}{4}$ "
edition: 40

Légende: Lumak s'est fait emporter par la baleine blanche. Elle a vécu longtemps.
gravure sur pierre/bleu
feuille: 15 $\frac{1}{4}$ " x 24 $\frac{3}{4}$ "
tirage: 40



Lucassie Tookalook/Leah
Qumaluk/Annie Amamatuak

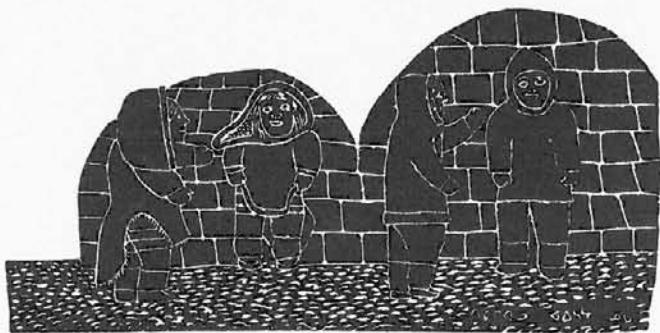
25. Family at caribou hunting camp in summer.
stonecut/blue
page: 25" x 34"
edition: 40
- Campement estival des chasseurs de caribou.
gravure sur pierre/bleu
feuille: 25" x 34"
tirage: 40



Juanasialuk/Isarah Nungak/Caroline
Qumaluk

26. Inuk dragging a seal.
stonecut/dark brown
page: 15 $\frac{1}{4}$ " x 20 $\frac{1}{4}$ "
edition: 40

Esquimaux traînant un phoque.
gravure sur pierre/brun foncé
feuille: 15 $\frac{1}{4}$ " x 20 $\frac{1}{4}$ "
tirage: 40



Davidialuk/Isarah Nungak/Annie
Amamatuak

27. Inuit in their land in winter.
stonecut/green
page: 15 $\frac{1}{2}$ " x 25 $\frac{3}{4}$ "
edition: 40

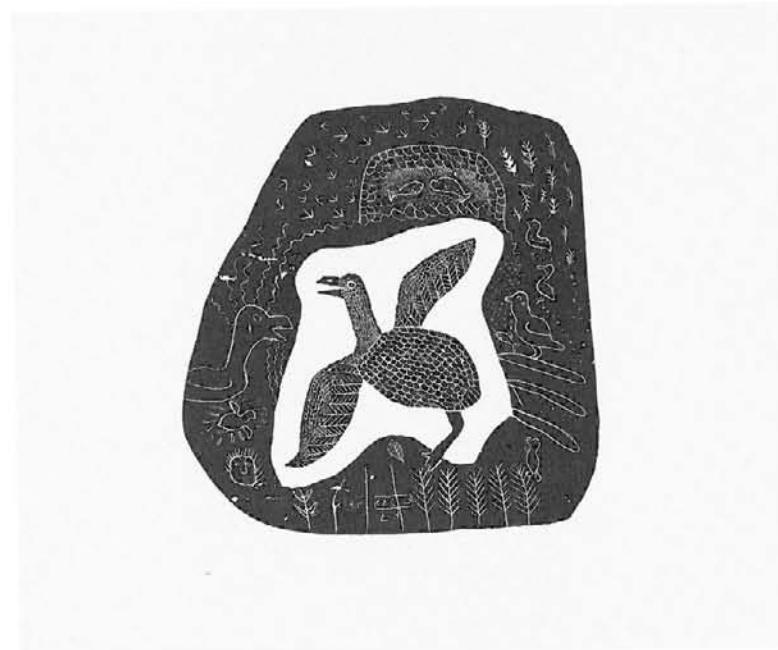
Le pays des Esquimaux en hiver.
gravure sur pierre/vert
feuille: 15 $\frac{1}{2}$ " x 25 $\frac{3}{4}$ "
tirage: 40



Davidialuk/Isarah Nungak/Mina Sala

28. Story of Aukautik attacking a woman.
stonecut/burnt orange
Page: 16½" x 18¾"
edition: 45

Conte: Aukautik attaquant une femme.
gravure sur pierre/orange brûlé
feuille: 16½" x 18¾"
tirage: 45



Josie Paperk/Leah Qumaluk

29. Animals in the Summer.
stonecut/green
page: 18½" x 19¾"
edition: 40

Les animaux en été.
gravure sur pierre/vert.
feuille: 18½" x 19¾"
tirage: 40



Josie Paperk/Leah Qumaluk

30. Bird with baby.
stonecut/olive green
page: 13¾" x 18¾"
edition: 45

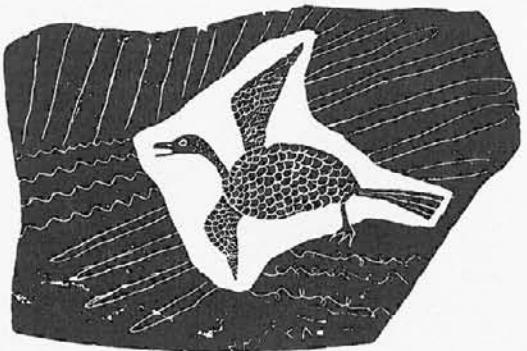
L'oiseau et son petit.
gravure sur pierre/vert olive.
feuille: 13¾" x 18¾"
tirage: 45



Josie Paperk/Leah Qumaluk

31. Bird starting to fly.
stonecut/purple, orange
page: 14¾" x 19"
edition: 38

Oiseau prenant son vol.
gravure sur pierre/pourpre, orange
feuille: 14¾" x 19"
tirage: 38



Josie Paperk/Caroline Qumaluk

32. Bird flying in the wind
stonecut/green
page: 14¾" x 21"
edition: 40

Vol d'oiseau
gravure sur pierre/vert
feuille: 14¾" x 21"
tirage: 40



Josie Paperk/Caroline Qumaluk

33. Man hunting birds.
stonecut/navy blue
page: 14¾" x 16¾"
Edition: 50
Chasseur d'oiseaux.
gravure sur pierre/bleu marin
feuille: 14¾" x 16¾"
tirage: 50



Josie Paperk/Mina Sala

34. Bird taking off.
stonecut/green
page: 16" x 18"
edition: 50

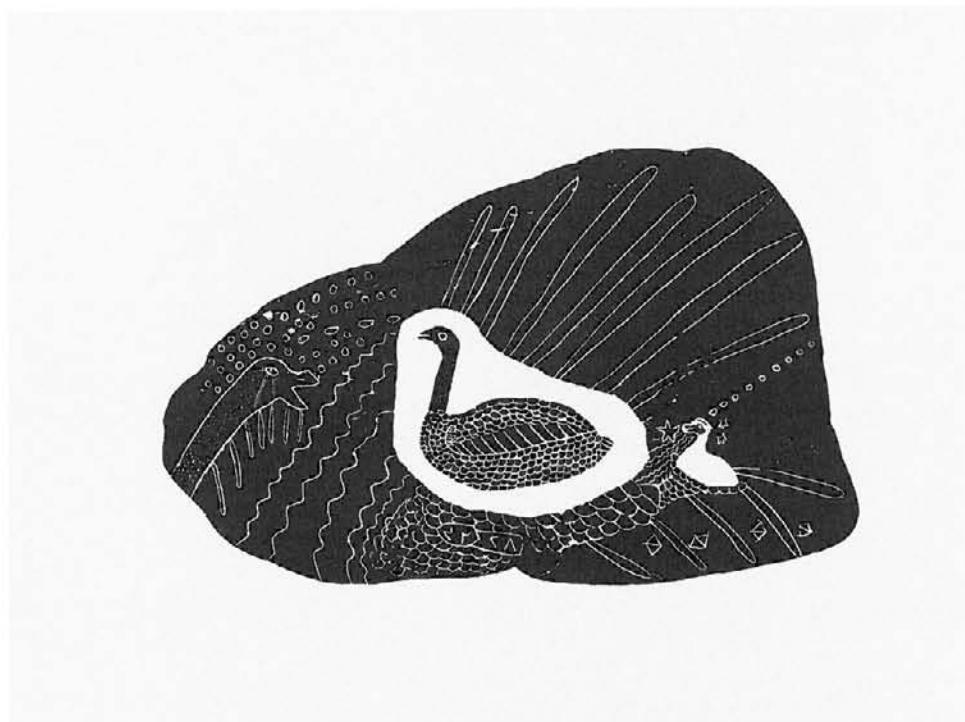
Envol de l'oiseau
gravure sur pierre/vert
feuille: 16" x 18"
tirage: 50



Josie Paperk/Caroline Qumaluk

35. Man with a harpoon in his hand.
stonecut/grey
page: 15½" x 18¾"
edition: 40

Homme tenant un harpon.
gravure sur pierre/gris
15½" x 18¾"
tirage: 40



Josie Paperk/Leah Qumaluk

36. A bird in its nest.
stonecut/black
page: 16½" x 22¼"
edition: 40

L'oiseau sur son nid.
gravure sur pierre/noir
feuille: 16½" x 22¼"
tirage: 40



Josie Paperk/Mina Sala

37. Mother bird bringing food to her
young.
stonecut/brown
page: 14¾" x 16¼"
edition: 40

Oiselle apportant la nourriture à ses
petits.
gravure sur pierre/brun
feuille: 14¾" x 16¼"
tirage: 40



Josie Paperk/Louisa Kausilik

38. Man standing with raised arms and wearing eider clothes.
stonecut/blue
page: 17½" x 22"
edition: 40

L'homme revêtu de peau d'eider lève les bras.
gravure sur pierre/bleu
feuille: 17½" x 22"
tirage: 40



Josie Paperk/Leah Qumaluk

39. Bird with chicks
stonecut/burgundy, purple
page: 16" x 19"
edition: 40

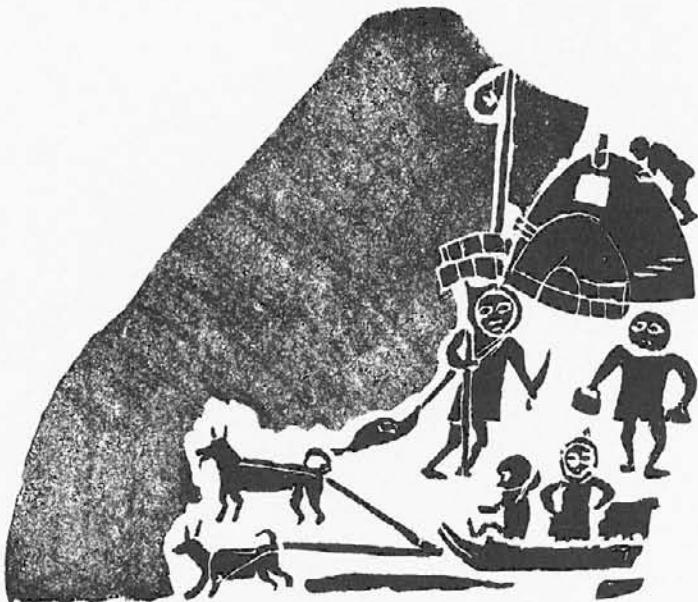
L'oiseau et ses oisillons.
gravure sur pierre/rouge vin, pourpre
feuille: 16" x 19"
tirage: 40



Josie Paperk/Mina Sala

40 Man hunting birds who fly away
stonecut/brown
page: 16 $\frac{1}{4}$ " x 28 $\frac{3}{4}$ "
edition: 35

Les oiseaux échappent au chasseur.
gravure sur pierre
feuille: 16 $\frac{1}{4}$ " x 28 $\frac{3}{4}$ "
tirage: 35



Joe Talirunili/Annie Amamatuak

41. The ancient way of hunting.
stonecut/black
page: 19" x 27½"
edition: 40

La chasse d'autrefois.
gravure sur pierre
feuille: 19" x 27½"
tirage: 40

French translation/Traduction française: Lucille Drouin
English translation/Traduction anglaise: Annie Koperqualuk

Editor/Rédactrice: Marybelle Myers
Photography/Photographie: Eugen Kedl
Alvin Meyer

Printing/Impression: Manning Hobbs Press Ltd.
Typesetting/Typographie: Imprimerie Manning Hobbs Ltée.
Publisher/Editeur: La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec

©1977 Printed in Canada/Imprimé au Canada

All material in this book is copyrighted by individual artists and authors and may not be reproduced in any form without authorization.

A list of dealers will be furnished upon request: Contact La Fédération at 880 Begin Street, Ville St. Laurent (Montreal), Quebec, Canada, (514-332-0880)

Tous droits de reproduction réservés.

Pour obtenir une liste de détaillants, prière de s'adresser à la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, 880, rue Bégin, Ville St-Laurent (Montréal), Québec, Canada (514-332-0880)

Note:

Names of artists are given in the following order: Drawing, Stonecutter, Printer. Where only two names appear, the first artist did the drawing and the stonecut or engraved the stone directly. Measurements refer to paper size.

Note:

L'ordre des noms des artistes est la suivante: l'auteur du dessin, le découpeur de la pierre, l'imprimeur de l'estampe. Il n'y a que deux noms quand celui dont le nom figure le premier a fait et le dessin et le découpage de la pierre ou, encore, s'il a gravé l'image directement sur la pierre.

Les dimensions indiquent le format du papier.

